

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:47:35
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

МОДУЛЬ ДИСЦИПЛИН ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Методика предпереводческого анализа текста рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план b450302-Перевод-24-2.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 16
самостоятельная работа 56

Виды контроля в семестрах:
зачеты 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	уп	рп	уп	рп
Неделя	17 1/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	16	16	16	16
Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	16	16	16	16
Сам. работа	56	56	56	56
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

;к.ф.н., доцент, Филистова Н.Ю.

Рабочая программа дисциплины

Методика предпереводческого анализа текста

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является формирование у будущего бакалавра лингвистики навыков и умений предпереводческого анализа текста, что предполагает знакомство с теоретическими предпосылками предпереводческого анализа текста; этапами предпереводческого анализа текста; системой функциональных стилей текстов; методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.01
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Введение в языкознание
2.1.2	Русский язык и культура речи
2.1.3	Иностранный язык (английский язык)
2.1.4	Интеллектуальные виды спорта
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Основы теории английского языка: лексикология
2.2.2	Практический курс перевода английского языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.1: Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет.

Знать:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет.
3.2 Уметь:	
3.2.1	умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; умеет использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Понятие переводческого анализа текста					
1.1	Анализ экстралингвистического аспекта (социальной ситуации, предметной области и т.д.) /Пр/	3	2	ПК-1.1	Л1.2Л2.3Л3.1 Э1 Э2	
1.2	Уровни переводческого анализа текста относительно коммуникативного контекста /Пр/	3	2	ПК-1.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3	
1.3	Уровни переводческого анализа текста применительно к различным типам дискурса /Ср/	3	8	ПК-1.1	Л1.2Л2.3Л3.1 Э1	
	Раздел 2. Переводческие нормы текста и языка					

2.1	Нормы оформления и соотнесения структуры текста перевода /Пр/	3	2	ПК-1.1	Л2.1 Л2.2Л3.2 Э2 Э3	
2.2	Нормы оформления и соотнесения семантической и коммуникативной структуры текста перевода /Пр/	3	2	ПК-1.1	Л1.2Л2.3Л3.1 Э1	
2.3	Переводческие нормы представления семантической и коммуникативной структуры текста и языковых явлений /Ср/	3	8	ПК-1.1	Л1.2Л2.3Л3.1 Э1 Э3	
Раздел 3. Языковые средства						
3.1	Анализ языковых средств на лексическом уровне /Пр/	3	2	ПК-1.1	Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э2 Э3	
3.2	Анализ разнообразных языковых средств на лексическом уровне /Пр/	3	2	ПК-1.1	Л1.2Л2.2Л3.1 Э1 Э2	
3.3	Анализ языковых средств на лексическом уровне /Ср/	3	10	ПК-1.1	Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э3	
Раздел 4. Коммуникативно-речевая конструкция жанров						
4.1	Анализ коммуникативной структуры текста и адекватности передачи информации /Пр/	3	2	ПК-1.1	Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
4.2	Анализ коммуникативной структуры текста и оценка адекватности передачи информации /Ср/	3	10	ПК-1.1	Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
Раздел 5. Функционально-стилистическая дифференциация текстов						
5.1	дифференциальные признаки речевых стилей /Пр/	3	2	ПК-1.1	Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3	
5.2	анализ стилистических элементов текстов и их точная передача /Ср/	3	6	ПК-1.1	Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2 Э3	
5.3	Функционально-стилистическая дифференциация текстов, релевантность передачи информации. /Ср/	3	14	ПК-1.1	Л1.2Л2.2Л3.2 Э1	
5.4	/Контр.раб./	3	0			Контрольная работа
5.5	/Зачёт/	3	0		Э1	

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Николина Н. А.	Филологический анализ текста: Учебное пособие для студентов высших педагогических учебных заведений	М.: Академия, 2003	30

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.2	Брандес М. П., Провоторов В. И.	Предпереводческий анализ текста: рекомендовано Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"	Москва: КДУ, 2011	35
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Алексеева И. С.	Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей	СПб.: Перспектива, 2008	25
Л2.2	Тюпа В. И.	Анализ художественного текста: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению подготовки "Филология"	М.: Академия, 2008	10
Л2.3	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального	Москва: Academia, 2011	15
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е.С.	Основы курса перевода. Часть 1. Грамматические аспекты	Сургут: ИЦ СурГУ, 2012	185
Л3.2	Баскакова Е. С., Курбанов И. А.	Предпереводческий анализ, редактирование, экспертиза текста перевода: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательство СурГУ, 2017,	2
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Лингвистический анализ текста http://www.britannica.com/			
Э2	Энциклопедия Британника [Электронный ресурс] http://www.britannica.com/			
Э3	одноязычный толковый словарь, www.dictionary.cambridge.org			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	
7.2	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (практических занятий), групповых и индивидуальных консультаций, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения (доска, экран (стационарный или переносной), проектор (стационарный или переносной)). Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечения доступа в электронную информационно-образовательную среду организации(304,305,409).